ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Communications, le 7 octobre 1967, d'une demande d'avis sur un projet de loi "relatif à la réglementation des transports maritimes", a donné le 30 octobre 1967 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 7e oktober 1967 door de Minister van Verkeerswezen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "betreffende reglementering van het zeetransport", heeft de 30e oktober 1967 het volgend advies gegeven :

L'article 1er du projet interdit "de donner suite aux mesures ou décisions d'un Etat étranger ou d'organismes relevant de celui-ci relatives à une réglementation en matière de concurrence, de puissance économique ou de pratiques commerciales restrictives dans le domaine du transport maritime international".

L'interdiction vise toute personne résidant dans le Royaume ou y ayant son siège ou un établissement.

Le Roi est chargé de préciser les actes visés par cette disposition d'interdiction et de prévoir les cas où des dispenses ou exemptions pourront être accordées. Les exemptions sont accordées par le Ministre des Communications.

Toute revendication ou demande émanant d'une autorité étrangère doit être dénoncée au Ministre des Communications ou à son délégué (article 2).

Les infractions aux prescriptions légales sont punies d'une amende de 500 à 10.000 francs et toutes les dispositions du livre Ier du Code pénal sont applicables (articles 3 et 4).

Article 1er.

Cet article interdit à toute personne résidant dans le Royaume ou y ayant son siège ou un établissement de donner suite à certaines mesures ou décisions d'un Etat étranger.

.../...

La loi pénale s'applique en principe aux infractions commises sur le territoire belge. A défaut de prévoir de manière expresse que l'infraction envisagée est également punissable si elle est commise en dehors de ce territoire, le projet demeure régi, en ce qui concerne les infractions commises à l'étranger, par les règles du droit pénal commun énoncées dans la loi du 17 avril 1878 contenant le titre préliminaire du Code de procédure pénale (articles 6 à 14),dont les conditions rectrictives, notamment celle de la double incrimination (article 7, § 1er), ne seront sans doute jamais réunies.

S'il entre dans les intentions du Gouvernement de réprimer la violation de l'interdiction, même si elle a lieu à l'étranger, le texte du projet devrait le préciser. En pareil cas, le Gouvernement devrait tenir compte des limites que le droit international assigne à la compétence pénale extraterritoriale des Etats.

\+

\+ \+

Tandis que l'article 1er rend punissable toute personne résidant dans le Royaume, ce qui comprend le Belge et l'étranger, l'exposé des motifs parle exclusivement des ressortissants belges. Il y aurait lieu de supprimer cette discordance.

\+

\+ \+

.../...

Le texte français de l'alinéa 2 de l'article 1er dispose que le Roi "précise" les actes visés par la disposition d'interdiction. Le terme "précise", qui semble attribuer au Roi le pouvoir d'interpréter la loi, devrait, conformément au texte néerlandais, être remplacé par le terme "détermine".

\+

\+ +

Selon l'alinéa 2 de l'article 1er, le Roi détermine quels sont les actes qui tombent sous l'application de l'alinéa 1er.

Cette intervention du Roi, qui est indispensable pour que l'incrimination soit possible, rend en même temps sans objet la faculté donnée au Roi d'accorder des dispenses. Il est évident, en effet, que tous les actes qui ne seront pas déclarés punissables resteront permis, indépendamment de toute dispense.

\+

\+ +

L'interdiction édictée par l'alinéa 1er de l'article 1er est de donner suite aux "mesures ou décisions d'un Etat étranger ou d'organismes relevant de celui-ci", ce qui n'interdirait pas la divulgation volontaire de renseignements en l'absence de toute mesure ou décision de l'espèce.

L'on doit se demander si la rédaction de cet article répond exactement aux intentions du Gouvernement.

.../...

En effet, l'exposé des motifs signale, d'une part, que le projet a pour but l'interdiction de communiquer des renseignements concernant le transport maritime par des ressortissants belges, et, d'autre part, que "si les ressortissants belges veulent se mettre à l'abri des exigences injustifiées d'un Etat étranger, ils doivent être en mesure de pouvoir alléguer auprès de cet Etat que leur loi nationale leur interdit, sous menace de peines, de donner suite à la loi étrangère".

Les intentions du Gouvernement à cet égard devraient être indiquées, de façon plus précise, par la suppression des explications contradictoires de l'exposé des motifs et, le cas échéant, par la mise en concordance des textes avec les intentions réelles.

Article 2.

Cet article pourrait être rédigé comme suit :

"Article 2.-

Toute injonction ou toute demande fondée sur les mesures ou les décisions visées à l'article 1er, doivent être communiquées, dans les quinze jours, au Ministre qui a l'administration de la marine dans ses attributions ou à son délégué".

.../...

Article 3.

Le texte suivant est proposé :

"Article 3.-

Les infractions aux articles 1er et 2 sont punies d'une amende de cinq cents francs à dix mille francs".

Artikel 1 van het ontwerp verbiedt "gevolg te geven aan maatregelen of beslissingen door een vreemde Staat of dezer organismen genomen en die betrekking hebben op een reglementering inzake mededinging, economische machtsposities of handelsbeperkende praktijken inzake internationaal vervoer ter zee".

Dit verbod geldt voor "ieder persoon, verblijvend in het Rijk of er zijn zetel of een inrichting hebbend".

De Koning wordt opgedragen nader te bepalen op welke handelingen de verbodsbepaling slaat en in welke gevallen ontheffingen of vrijstellingen kunnen worden toegestaan. De ontheffingen worden toegestaan door de Minister van Verkeerswezen.

Iedere eis of aanvraag vanwege een buitenlandse overheid moet aan de Minister van Verkeerswezen of aan zijn gemachtigde kenbaar worden gemaakt (artikel 2).

Overtreding van de wettelijke voorschriften wordt gestraft met geldboete van 500 frank tot 10.000 frank, en al de bepalingen van boek I van het Strafwetboek vinden toepassing (artikelen 3 en 4).

Artikel 1.

Dit artikel verbiedt al wie in het Rijk verblijft dan wel er zijn zetel of een inrichting heeft, gevolg te geven aan bepaalde maatregelen of beslissingen van een vreemde Staat.

.../...

De strafwet vindt in beginsel toepassing op misdrijven, die op Belgisch grondgebied zijn begaan. Bij gebreke van een uitdrukkelijke bepaling die het bedoelde misdrijf ook strafbaar stelt als het buiten dit grondgebied wordt begaan, blijven voor het ontwerp, wat de in het buitenland gepleegde misdrijven betreft, de regelen van het gemene strafrecht gelden, zoals zij zijn neergelegd in de wet van 17 april 1878 houdende de voorafgaande titel van het Wetboek van strafvordering (de artikelen 6 tot 14), waarvan de beperkende voorwaarden, inzonderheid die van de dubbele tenlastelegging (artikel 7, § 1), wellicht nooit vervuld zullen zijn.

Bedoelt de Regering de schending van het verbod te bestraffen, zelfs als zij in het buitenland plaats heeft, dan zou de tekst van het ontwerp dat moeten zeggen. De Regering zal dan bedacht moeten zijn op de beperkingen die het internationaal recht op de extraterritoriale strafrechtelijke bevoegdheid van de Staten legt.

\+
\+ \+

Terwijl artikel 1 elk in het Rijk verblijvend persoon, dus zowel Belgen als vreemdelingen, strafbaar maakt, heeft de memorie van toelichting het alleen over Belgische onderdanen. Dit gebrek aan overeenstemming moet worden weggewerkt.

\+
\+ \+

.../...

In de Franse tekst van artikel 1, tweede lid, staat dat de Koning "précise" op welke handelingen de verbodsbepaling slaat. Daarmee lijkt de Koning bevoegd te worden gemaakt om de wet uit te leggen. In de lijn van de Nederlandse tekst zou "précise" vervangen moeten worden door "détermine".

\+
\+ \+

Volgens artikel 1, tweede lid, bepaalt de Koning welke handelingen onder de toepassing van het eerste lid vallen.

Door dat optreden van de Koning, dat onmisbaar is wil er tenlastelegging kunnen zijn, wordt meteen ook de hem opgedragen bevoegdheid om vrijstellingen toe te staan zinloos. Het ligt immers voor de hand, dat alle niet strafbaar verklaarde handelingen geoorloofd blijven, afgezien van enige vrijstelling.

\+
\+ \+

Wat artikel 1, eerste lid, verbiedt, is gevolg te geven "aan maatregelen of beslissingen door een vreemde Staat of dezer organismen genomen"; bij ontstentenis van enige maatregel of beslissing ter zake is dat geen verbod om opzettelijk ruchtbaarheid te geven aan inlichtingen.

Verwoordt dit artikel wel precies wat de Regering bedoelt ?

.../...

In de memorie van toelichting staat immers enerzijds dat het ontwerp tot doel heeft het verstrekken van inlichtingen die betrekking hebben op het zeevervoer dat door Belgische onderdanen wordt verzekerd, te verbieden, anderzijds dat "om zich te beschermen tegen ongerechtvaardigde eisen van een buitenlandse Staat, de Belgische onderdanen bij die Staat kunnen aanvoeren dat het hun op straf door hun nationale wet verboden is gevolg te geven aan de buitenlandse wet".

De Regering zou nauwkeuriger moeten aangeven wat zij op het oog heeft, en daarom de tegenstrijdigheden in de memorie van toelichting moeten wegwerken en eventueel de tekst met haar werkelijke voornemens in overeenstemming moeten brengen.

Artikel 2.

Dit artikel leze men als volgt :

"Artikel 2.-

Elk bevel of verzoek dat gegrond is op de in artikel 1 bedoelde maatregelen of beslissingen, moet binnen vijftien dagen medegedeeld worden aan de Minister tot wiens bevoegdheid het bestuur van het zeewezen behoort of aan zijn gemachtigde".

.../...

Artikel 3.

De volgende tekst wordt voorgesteld :

"Artikel 3.-

Overtreding van de artikelen 1 en 2 wordt gestraft met geldboete van vijfhonderd frank tot tienduizend frank".

La chambre était composée de — De kamer was samengesteld uit

Messieurs : de Heren :	G.VAN BUNNEN,	conseiller d'Etat, staatsraad,	président, voorzitter,
	J.MASQUELIN,	conseillers d'Etat,	
Madame : Mevrouw :	G.CISELET,	staatsraden,	
Messieurs : de Heren :	G.ARONSTEIN,	assesseurs de la section de législation,	
	F.RIGAUX,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	G.DE LEUZE,	greffier adjoint, adjunct-griffier,	greffier. griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.G.VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M.J.COOLEN, substitut de l'auditeur général.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.G.VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H.J.COOLEN, substituut-auditeur-generaal.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) G.DE LEUZE. (s.) G.VAN BUNNEN.